

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

7 OKTOBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2007

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	20
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	21
Voorontwerp van wet	44
Advies van de Raad van State	45

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

7 OCTOBRE 2008

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2007

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	20
Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	21
Avant-projet de loi	44
Avis du Conseil d'État	45

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2007. Deze Overeenkomst werd voor het Koninkrijk België ondertekend door de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze Overeenkomst en van het Protocol wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarbinnen zij kan worden gesitueerd.

A. Algemene context

Ondanks de nauwe banden die er bestaan tussen de Democratische Republiek Congo (DRC) en België, was er nog geen dubbelbelastingverdrag tussen de twee landen. Het ontbreken van dergelijk verdrag was des te spijtiger daar die banden niet alleen te wijten zijn aan een gemeenschappelijk verleden en aan de intense diplomatieke contacten die er altijd al geweest zijn, maar ook aan bevoorrechte en duurzame economische betrekkingen.

Duizenden Belgen wonen en werken immers in de DRC en er zijn talrijke Belgische vennootschappen actief in uiteenlopende sectoren. De Belgische uitvoer naar de DRC stijgt constant terwijl meer dan de helft van de Congolese uitvoer bestemd is voor de Belgische markt. Deze Overeenkomst, evenals de Overeenkomst van 17 februari 2005 inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, kunnen bijdragen tot een intensivering van die economische betrekkingen.

Dergelijke intensivering kan niet anders dan gunstig zijn voor beide landen en in het bijzonder voor de DRC, waar de economie, die na een lange oorlog volledig verwoest is, grote nood heeft aan stimulan-
sen.

Het feit dat sommige aanwijzingen positief zijn (toename van het BBP en van het BBP per inwoner, stabilisering van het inflatieritme en het stoppen van de hyperinflatie, enzovoort), neemt immers niet weg dat de economische toestand van de DRC zeer moeilijk blijft. Met een BBP per inwoner van ongeveer 700 dollar in 2006 is de DRC één der armste landen ter wereld geworden (het staat op de 167e plaats in de rangschikking die door het Pro-

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2007. Cette Convention a été signée pour le Royaume de Belgique par M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention et du Protocole est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

A. Contexte général

En dépit de l'étroitesse des liens existant entre la République Démocratique du Congo (RDC) et la Belgique, il n'existait pas encore de convention préventive de la double imposition entre les deux pays. Cette lacune était d'autant plus regrettable que ces liens ne sont pas uniquement dus à un passé commun et à la permanence d'une grande proximité diplomatique, mais aussi à des relations économiques privilégiées et durables.

En effet, plusieurs milliers de Belges résident et travaillent en RDC, et de nombreuses sociétés belges y sont actives dans des secteurs divers. Les exportations belges vers la RDC sont en constante progression tandis que les exportations congolaises sont destinées, pour plus de leur moitié, au marché belge. La présente Convention, de même que l'Accord du 17 février 2005 concernant l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements, sont de nature à contribuer à l'intensification de ces relations économiques.

Cette intensification ne saurait être que bénéfique pour les deux pays, et particulièrement pour la RDC, dont l'économie, dévastée par une longue guerre, a grand besoin d'encouragements.

En effet, si certains indicateurs sont positifs (la croissance du PIB et du PIB par habitant, la stabilisation du taux d'inflation et la fin de l'hyper-inflation, etc.), il n'en demeure pas moins que la situation économique de la RDC reste très difficile. Avec un PIB par habitant d'environ 700 dollars en 2006, la RDC est devenue un des pays les plus pauvres du monde (elle occupe la 167^e place du classement établi par le Programme des Nations unies pour le Déve-

gramma van de Verenigde Naties voor Ontwikkeling wordt opgemaakt op grond van een « indicator voor menselijke ontwikkeling »). Haar budgettaire middelen zijn voor meer dan de helft afkomstig van internationale hulp en blijven ontoereikend om tegemoet te komen aan de noden van een bevolking waarvan het gemiddeld dagelijks inkomen minder dan 0,50 dollar bedraagt.

Om deze toestand te verbeteren wil de DRC in het bijzonder investeringen uit het buitenland aantrekken en heeft daartoe een nieuw Wetboek voor investeringen, een Wetboek voor mijnbouw en een Wetboek voor bosbouw opgesteld. De DRC blijft evenwel nog altijd minder aantrekkelijk wegens de aanhoudende veiligheidsrisico's en de slechte staat van de basisinfrastructuur.

Op politiek vlak werden belangrijke vorderingen gemaakt.

Het feit dat in 2003 de macht werd verdeeld tussen de aanhangers van de hr. Kabila, de rebellengroeperingen, de niet-gewapende politieke oppositie en de vertegenwoordigers van de burgermaatschappij, betekende het einde van de oorlogsjaren. Gedurende de overgangperiode die daar op volgde werden de betrekkingen tussen de DRC en haar buurstaten genormaliseerd en werden de stappen ondernomen die vereist zijn voor het houden van vrije, democratische en transparante verkiezingen: de inschrijving van kiezers was een onvervalst succes en die kiezers hebben zich via een referendum uitgesproken ten gunste van de nieuwe Grondwet.

De verkiezingen van 2006 hebben geleid tot de aanstelling van de President, de Regering, de Nationale Vergadering, de Senaat, de Provinciale Vergaderingen, en van de provinciegouverneurs en vice-gouverneurs, maar de gewelddadige botsingen waarmee ze gepaard gingen hebben er op pijnlijke wijze aan herinnerd dat het probleem van de ontwapening bovenaan de agenda blijft staan.

België heeft er zich stellig toe verbonden om bij te dragen tot de wederopbouw van de DRC en tot het stabiliseren van de politieke en economische toestand aldaar.

Het is in dat kader dat het sluiten van deze Overeenkomst, van voormelde Overeenkomst van 17 februari 2005 en van een Overeenkomst van 8 februari 2004 « betreffende de Belgische logistieke en technische steun die wordt geleverd in het kader van de opleidingsactiviteiten ten behoeve van het nieuwe geïntegreerde en geherstructureerde leger van de DRC » moet worden gezien.

Bovendien werd de openbare schuld van de DRC tegenover België voor het grootste gedeelte kwijtgescholden en voor het resterend gedeelte herschikt.

loppement en fonction d'un « indicateur de développement humain »). Ses moyens budgétaires proviennent, pour plus de la moitié, de l'aide internationale et demeurent insuffisants pour répondre aux besoins d'une population dont le revenu moyen journalier est inférieur à 0,50 dollars.

En vue d'améliorer la situation, la RDC compte, notamment, attirer des investissements étrangers et s'est ainsi dotée d'un nouveau Code des investissements, d'un Code minier et d'un Code forestier. L'attractivité de la RDC est toutefois encore handicapée par la persistance de risques sécuritaires et le délabrement des infrastructures de base.

Sur le plan politique, des avancées significatives ont été réalisées.

En 2003, le partage du pouvoir entre les partisans de M. Kabila, les groupes rebelles, l'opposition politique non armée et les représentants de la société civile a marqué la fin des années de guerre. Durant la période de transition qui s'ensuivit, les relations entre la RDC et les États voisins se sont normalisées et les étapes nécessaires à la tenue d'élections libres, démocratiques et transparentes ont été franchies: l'enregistrement des électeurs remporta un franc succès et ceux-ci se prononcèrent en faveur de la nouvelle Constitution à l'occasion d'un référendum.

En 2006, les élections ont abouti à la mise en place du Président, du gouvernement, de l'Assemblée nationale, du Sénat, des Assemblées provinciales, des gouverneurs et vice-gouverneurs de province, mais les affrontements violents qui les ont émaillées ont rappelé douloureusement que la question du désarmement demeure à l'ordre du jour.

La Belgique s'est fermement engagée à contribuer à la reconstruction de la RDC et à sa stabilisation politique et économique.

C'est dans ce cadre que s'inscrit la conclusion de la présente Convention, de l'Accord du 17 février 2005 susmentionné et d'une Convention du 8 février 2004 « relative au Soutien Logistique et Technique Belge fourni dans le cadre des Activités de Formation au Profit de la Nouvelle Armée Intégrée et Restructurée de la RDC ».

Par ailleurs, la dette publique de la RDC vis-à-vis de la Belgique a été en grande partie annulée et, pour le surplus, rééchelonnée.

Daarnaast werd de Belgische ontwikkelingssamenwerking, die in 1990 werd stopgezet, in 2003 hervat. Waar die aanvankelijk beperkt bleef tot de traditionele sectoren (gezondheidszorg, onderwijs) werd ze geleidelijk uitgebreid tot vele andere gebieden, waaronder vervoer, justitie, sanering van de openbare financiën en de hervorming van de overheidsdiensten. Naast deze rechtstreekse ontwikkelingssamenwerking zijn er in de DRC verscheidene Belgische NGO's aanwezig, die overheidssteun genieten en betrokken zijn bij talrijke projecten.

Tegelijkertijd neemt ons land ook deel aan multilaterale initiatieven zoals de MONUC (een missie van de UNO voor de instandhouding van de vrede) en de EUSEC (de cel van de EU die bijstand moet verlenen bij de hervorming van de veiligheidssector).

B. Europese juridische context

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap vraagt de lidstaten uitdrukkelijk om onderling onderhandelingen aan te vatten teneinde dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten bevat het Verdrag geen nadere bepalingen. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het de lidstaten dus volledige vrijheid van handelen om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen die zijn bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikelen 1 tot 16). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over een samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze gebruik gemaakt. De door de Raad uitgevaardigde richtlijnen, hebben enkel betrekking op de

De plus, la coopération belge, interrompue en 1990, a été reprise en 2003. Au départ limitée aux secteurs traditionnels (soins de santé, enseignement), elle a progressivement été étendue à de nombreux autres secteurs, dont les transports, la justice, l'assainissement des finances publiques et la réforme de la fonction publique. Outre cette coopération directe, diverses ONG belges bénéficiant d'un financement public sont présentes en RDC au travers de nombreux projets.

Parallèlement, notre pays participe aux initiatives multilatérales telles que la MONUC (la mission de l'ONU de maintien de la paix) et l'EUSEC (la cellule de l'UE destinée à assister la réforme du secteur de la sécurité).

B. Contexte juridique européen

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1 à 16). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États

verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten; de betrekkingen tussen lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd.

In het kader van richtlijn 2003/48/EG van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling (de « spaarrichtlijn »), heeft de Raad van ministers op 16 oktober 2001 de Europese Commissie gemachtigd om met Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino en Zwitserland te onderhandelen over akkoorden die voorzien in het invoeren door deze landen van maatregelen van gelijke strekking als die welke binnen de Gemeenschap worden toegepast met het oog op een daadwerkelijke belastingheffing van inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Die onderhandelingen hebben in 2004 geleid tot het sluiten van akkoorden met de voornoemde jurisdicties.

De « spaarrichtlijn » en de voornoemde akkoorden bestrijken echter maar een zeer beperkt deel van de werkingssfeer van de dubbelbelastingverdragen (interest betaald aan natuurlijke personen) en hun doelstelling is fundamenteel verschillend, aangezien ze niet bestemd zijn om dubbele belasting te vermijden maar wel om een daadwerkelijke belastingheffing van de betrokken inkomsten te garanderen. Ze zijn dus niet van aard om de bevoegdheid van de lidstaten inzake het vermijden van dubbele belasting opnieuw aan de orde te stellen.

In dit verband wordt opgemerkt dat artikel 16 van de « spaarrichtlijn » uitdrukkelijk stelt dat voornoemde richtlijn de lidstaten niet belet om naast de « woonstaatheffingen » ook andere bronbelastingen te heffen in het kader van hun nationale bepalingen of van dubbelbelastingverdragen.

Tot slot wordt volledigheidshalve nog vermeld dat de Raad van de Europese Unie op 23 oktober 2006 de Europese Commissie uitgenodigd heeft om verkennende besprekingen aan te vatten met Hong-Kong, Macao en Singapore met als doel de mogelijkheid na te gaan om akkoorden inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in te voeren. Op het tijdstip dat deze tekst wordt opgemaakt zijn die besprekingen nog steeds aan de gang.

C. Technische bepalingen

De Overeenkomst die aan uw goedkeuring wordt voorgelegd is in ruime mate gebaseerd op het modelverdrag dat door de OESO werd opgesteld.

De afwijkende bepalingen worden hierna in het kort onderzocht.

membres différents; les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Le 16 octobre 2001, le Conseil des ministres a, dans le cadre de la directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 en matière de fiscalité de l'épargne sous la forme de paiements d'intérêts (la directive « épargne »), mandaté la Commission Européenne pour négocier des accords avec Andorre, le Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et la Suisse prévoyant l'adoption par ces pays de mesures équivalentes à celles qui sont appliquées au sein de la Communauté en vue de l'imposition effective des revenus de l'épargne obtenus sous forme d'intérêts. Ces négociations ont conduit à la conclusion d'accords avec ces juridictions en 2004.

La directive « épargne » et les accords précités ne couvrent toutefois qu'une partie très limitée du champ d'application des conventions de double imposition (i. e. les intérêts payés à des personnes physiques) et leur finalité est fondamentalement différente, puisqu'ils visent non pas à prévenir la double imposition mais à garantir une imposition effective des revenus concernés. Ces accords ne sont donc pas de nature à remettre en cause la compétence des États membres en matière de prévention de la double imposition.

On note à cet égard que l'article 16 de la directive « épargne » stipule expressément que ladite directive ne fait pas obstacle à ce que les États membres prélèvent des retenues à la source autres que la retenue « épargne » dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions préventives de la double imposition.

Pour être complet, on signale enfin que, le 23 octobre 2006, le Conseil de l'Union européenne a invité la Commission européenne à engager des discussions exploratoires avec Hong-Kong, Macao et Singapour en vue d'évaluer la possibilité d'arriver à des accords en matière de fiscalité de l'épargne. À l'heure où ces lignes sont écrites, les discussions sont toujours en cours.

C. Dispositions techniques

La Convention qui est soumise à votre assentiment s'inspire dans une large mesure du Modèle de convention élaboré par l'OCDE.

Ses spécificités sont brièvement examinées ci-après.

Algemene bepalingen (artikel 3 en punt 1 van het Protocol)

Opdat de twee overeenkomstsluitende Staten tot een eenvormige interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst zouden komen, is in punt 1 van het Protocol voorgeschreven dat de bepalingen die overeenkomstig het OESO-modelverdrag zijn opgesteld in de regel geacht worden de betekenis te hebben die eraan gegeven wordt in de OESO-commentaar.

Het gebruik van de OESO-commentaar als middel voor de interpretatie van de Overeenkomst is evenwel uitdrukkelijk uitgesloten in vier gevallen :

— wanneer er door de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat voorbehoud wordt gemaakt of opmerkingen worden geformuleerd bij het OESO-model of de Commentaar daarbij;

— wanneer er in dit Protocol andersluidende interpretaties voorkomen;

— wanneer er een andersluidende interpretatie voorkomt in een toelichting die door een van de overeenkomstsluitende Staten openbaar werd gemaakt en die voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat is bezorgd;

— wanneer er na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een andersluidende interpretatie is overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

Vaste inrichting (artikel 5)

Zoals in heel wat andere dubbelbelastingverdragen die met ontwikkelingslanden werden gesloten, en zoals dat ook is vastgelegd door het door de UNO opgestelde modelverdrag, werd bepaald dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden een vaste inrichting is zodra de duur ervan 6 maanden overschrijdt;

Ondernemingswinst (artikel 7)

Paragraaf 3 van dat artikel komt van het UNO-Modelverdrag.

Het eerste lid van die paragraaf (dat eveneens in het OESO-modelverdrag voorkomt) bepaalt dat er voor het vaststellen van de winst die aan een vaste inrichting kan worden toegerekend, rekening moet worden gehouden met de kosten van leiding en met de beheerskosten die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, en dit ongeacht het feit of die kosten gemaakt zijn door de vaste inrichting zelf, door de hoofdzetel van de onderneming of door één van haar andere zetels.

Définitions générales (article 3 et point 1 du Protocole)

En vue d'obtenir une interprétation uniforme des dispositions de la Convention de la part des deux États contractants, il a été prévu, au point 1 du Protocole, que celles qui sont rédigées conformément au Modèle OCDE sont, en principe, censées avoir le sens qui leur est donné dans le Commentaire OCDE.

L'utilisation du Commentaire OCDE en tant que moyen d'interprétation de la Convention est toutefois expressément exclue dans quatre hypothèses :

— en cas de réserves ou d'observations formulées par chacun des États contractants sur le Modèle OCDE ou son Commentaire;

— en cas d'interprétations contraires figurant dans le présent Protocole;

— en cas d'interprétation contraire figurant dans un commentaire publié par un des États contractants et communiquée à l'autorité compétente de l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention;

— en cas d'interprétation contraire convenue entre les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de la Convention.

Établissement stable (article 5)

Comme dans bien d'autres conventions préventives de la double imposition conclues avec des pays en développement et conformément au Modèle de convention élaboré par l'ONU, il a été prévu qu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable dès lors que sa durée dépasse 6 mois.

Bénéfices des entreprises (article 7)

Le paragraphe 3 de cet article est issu du Modèle ONU.

Le 1^{er} alinéa de ce paragraphe (également présent dans le Modèle OCDE) prévoit que, pour la détermination des bénéfices imputables à un établissement stable, il doit être tenu compte des dépenses de direction et d'administration engagées aux fins de l'établissement stable, et ce, qu'elles l'aient été par l'établissement stable lui-même, par le siège central de l'entreprise ou encore par l'un quelconque de ses autres bureaux.

Op grond van lid 2 en 3 daarentegen worden noch de royalty's, honoraria en andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten in aanmerking genomen, noch de commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of het verrichten van een leidinggevende werkzaamheid, noch interest van geleende bedragen (behalve in het geval van een bankonderneming). Deze uitsluitingsregel beoogt zowel de bedragen die door de vaste inrichting zijn uitgekeerd aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels als de bedragen die door de hoofdzetel van de onderneming of door één van haar andere zetels zijn uitgekeerd aan de vaste inrichting.

Vermits ook de OESO-Commentaar een dergelijke uitsluitingsregel bevat was het niet absoluut noodzakelijk om deze op te nemen in de Overeenkomst, voor zover punt 1 van het Protocol ernaar verwijst. Deze uitdrukkelijke vermelding ervan kan evenwel verduidelijking bieden bij de regels voor het vaststellen van de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting.

In paragraaf 4 werd een punt *b)* toegevoegd dat het mogelijk maakt om, bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende elementen, de winst te ramen die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting door te verwijzen naar de winst van soortgelijke ondernemingen. Indien deze methode tot een dubbele belasting leidt, plegen de bevoegde autoriteiten overleg om die dubbele belasting te vermijden.

Zeevaart en luchtvaart (artikel 8)

Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat die afkomstig is uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, is slechts in die Staat belastbaar.

Overeenkomstig artikel 3, § 1, (g) betekent de uitdrukking «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» een onderneming gedreven door een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat.

Wat de Staten betreft die geen lid zijn van de OESO, is België er voorstander van om in de Overeenkomst zelf duidelijke regels vast te leggen met betrekking tot werkzaamheden die gelijkgesteld zijn met internationaal verkeer. Daarom werd voorzien in een exemplatieve opsomming van dergelijke werkzaamheden:

— winst verkregen uit het verhuren van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden;

— winst verkregen uit het verhuren van onbemande schepen of luchtvaartuigen, wanneer dergelijke verhuur een bijkomstige bron van inkomsten is voor de onderneming die werkzaam is in internationaal verkeer;

Par contre, en vertu des alinéas 2 et 3, n'entrent en ligne de compte ni les redevances, honoraires et autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ni les commissions rémunérant des services précis ou une activité de direction, ni (sauf dans le cas d'une entreprise bancaire) les intérêts sur des sommes prêtées. Cette exclusion vise tant les sommes versées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, que celles versées à l'établissement stable par le siège central de l'entreprise ou l'un quelconque de ses autres bureaux.

Le Commentaire OCDE contenant une exclusion semblable, la faire figurer au sein de la Convention n'était pas indispensable dans la mesure où le point 1 du Protocole y renvoie. Néanmoins, cette mention expresse est de nature à clarifier les règles présidant à la détermination des bénéfices imputables à un établissement stable.

Dans le paragraphe 4 a été ajouté un *b)* permettant, à défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants, d'évaluer les bénéfices imputables à un établissement stable en se référant aux bénéfices d'entreprises analogues. Si cette méthode entraîne une double imposition, les autorités compétentes se concerteront afin d'éviter la double imposition.

Navigation maritime et aérienne (article 8)

Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

Conformément à l'article 3 § 1^{er}, (g), l'expression «entreprise d'un État contractant» désigne une entreprise exploitée par un résident de cet État contractant.

À l'égard des États non membres de l'OCDE, la Belgique est favorable à la fixation de règles claires dans la Convention elle-même en ce qui concerne les activités assimilées au transport international. Ainsi, une énumération exemplative des bénéfices de telles activités a été prévue:

— les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés;

— les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, lorsque cette location constitue une source accessoire de revenus pour l'entreprise de transport international;

— winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten wanneer dat gebruik of die verhuring een toekomstige werkzaamheid is voor de onderneming die werkzaam is in internationaal verkeer.

Deze opsomming stemt overeen met hetgeen wordt gezegd in de commentaar van artikel 8 van het OESO-model. Alhoewel deze opsomming niet noodzakelijk is omdat punt 1 van het Protocol naar voornoemde commentaar verwijst voor de interpretatie van de Overeenkomst, werd ze niettemin nuttig geacht voor het vermijden van alle onduidelijkheid.

Dividenden (artikel 10 en punt 2 van het Protocol)

Krachtens de bepalingen van het Congolees belastingrecht die tot doel hebben de investeringen in de DRC te stimuleren kunnen de Congolese vennootschappen in bepaalde gevallen vrijgesteld zijn van de vennootschapsbelasting in Congo. Opdat de DRC die vrijstellingen zou kunnen financieren door de winst welke die vrijstellingen heeft genoten te belasten op het moment dat zij verdeeld wordt, en, meer in het algemeen, rekening houdend met de aanzienlijke budgettaire noden van de DRC, laat de Overeenkomst in elk geval toe aan de Staat waaruit de dividenden afkomstig zijn om die dividenden te belasten. Aangezien het Belgische belastingrecht dergelijke vrijstellingen niet kent, werden er gedifferentieerde tarieven voor de bronbelasting vastgesteld :

— in de DRC :

- 15 % van het brutobedrag van de dividenden die zijn betaald door een vennootschap waarvan de winst is vrijgesteld van Congolese belasting bij toepassing van het Wetboek van Investeren of van een bijzondere wet tot regeling van de investeringen in de door artikel 3 van dat Wetboek beoogde bedrijfstakken, indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

- 10 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen;

— in België :

- 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt. In feite zal het tarief dat in België van toepassing is teruggebracht worden tot nul % op grond van het koninklijk besluit van 21 december 2006 dat de toepassing van het nultarief uitbreidt tot alle landen waarmee België een dubbelbelastingverdrag heeft gesloten.

— les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, lorsque cet usage ou cette location constitue une activité accessoire pour l'entreprise de transport international.

Cette énumération correspond avec ce qui figure dans le Commentaire de l'article 8 du Modèle OCDE. Si elle n'était donc pas indispensable, le point 1 du Protocole renvoyant audit Commentaire aux fins d'interprétation de la Convention, elle a néanmoins été jugée utile afin d'éviter toute équivoque.

Dividendes (article 10 et point 2 du Protocole)

En vertu de dispositions du droit fiscal congolais visant à encourager les investissements en RDC, les sociétés congolaises peuvent, dans certains cas, y être exonérées d'impôt des sociétés. Afin que la RDC soit en mesure de financer ces exonérations par l'imposition, au moment de leur distribution, des bénéfices en ayant bénéficié, et, plus généralement, compte tenu des importants besoins budgétaires de la RDC, la Convention permet, en toute hypothèse, à l'État de la source des dividendes d'imposer ceux-ci. Toutefois, le droit fiscal belge ne connaissant pas de telles exonérations, des taux de retenue à la source différenciés ont été fixés :

— en RDC :

- 15 % du montant brut des dividendes payés par une société dont les bénéfices sont exemptés de l'impôt congolais en application du Code des investissements ou d'une loi particulière organisant l'investissement dans les secteurs visés à l'article 3 dudit Code, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes.

- 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

— en Belgique :

- 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes. En fait, le taux applicable en Belgique sera de 0 % en application de l'Arrêté royal du 21 décembre 2006 qui étend l'application du taux zéro à tous les pays avec lesquels la Belgique a conclu une convention préventive de la double imposition.

- 10 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Zoals gewenst door de DRC zijn die tarieven relatief hoog. Om te vermijden dat dit afbreuk zou doen aan de concurrentiepositie van België, die het resultaat is van de inhoud van de overeenkomsten, werd onder punt 2 van het Protocol een clause van de meest begunstigde natie toegevoegd. Indien de DRC in het kader van een Overeenkomst die ze daarna sluit met een andere lidstaat van de Europese Unie lagere tarieven aanvaardt, zullen die tarieven ingevolge die clause automatisch ook gelden voor België.

Interest (artikel 11 en punt 2 van het Protocol)

De inhouding aan de bron is beperkt tot 10 % van het brutobedrag van de interest.

Van de uitzonderingen die België gewoonlijk voorstelt, zijn er maar drie opgenomen in deze Overeenkomst. Zijn aldus vrijgesteld in de bronstaat :

— interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling voor leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming;

— interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde schuldvorderingen of leningen van welke aard ook, betaald aan bankondernemingen;

— interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan de centrale bank van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan enige openbare entiteit van die Staat of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

De clause van de meest begunstigde natie, die hierboven reeds werd vermeld met betrekking tot de dividenden, geldt evenwel ook voor dit artikel. Indien er later een overeenkomst wordt gesloten tussen de DRC en een andere lidstaat van de Europese Unie waarin een lager tarief is opgenomen of andere vrijstellingen voorkomen, zal België daar aldus automatisch het genot van verkrijgen.

Royalty's (artikel 12 en punt 2 van het Protocol)

Op verzoek van de DRC en in afwijking van het door het OESO-model voorziene principe van uitsluitende belastingheffing in de woonstaat, werd heffing aan de bron toegestaan.

- 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Afin que la relative hauteur de ces taux, souhaitée par la RDC, ne préjudicie pas la position concurrentielle de la Belgique, qui procède notamment de la teneur des conventions, une clause de la nation la plus favorisée a été insérée au point 2 du Protocole. Aux termes de celle-ci, si, dans le cadre d'une convention conclue ultérieurement entre la RDC et un autre État membre de l'Union européenne, la RDC accepte des taux inférieurs, ceux-ci s'appliqueront automatiquement vis-à-vis de la Belgique.

Intérêts (article 11 et point 2 du Protocole)

La retenue à la source a été limitée à 10 % du montant brut des intérêts.

Seules trois des exemptions habituellement proposées par la Belgique figurent dans la présente Convention. Ainsi, sont exemptés dans l'État de source :

— les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

— les intérêts de créances ou de prêts de n'importe quelle nature, non représentés par des titres au porteur, payés à des entreprises bancaires;

— les intérêts payés à l'autre État contractant ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à la Banque Centrale de l'autre État contractant ou à tout organisme public de cet État, subdivisions ou collectivités locales.

Cependant, la clause de la nation la plus favorisée évoquée plus haut en matière de dividendes concerne aussi le présent article. Ainsi, si, dans une convention conclue ultérieurement entre la RDC et un autre État membre de l'Union européenne figure un taux inférieur ou d'autres exemptions, la Belgique en bénéficiera automatiquement.

Redevances (article 12 et point 2 du Protocole)

À la demande de la RDC, et par dérogation au principe de l'imposition exclusive dans l'État de résidence prévu par le Modèle OCDE, une retenue à la source a été admise.

Die heffing werd evenwel beperkt tot 10 % van het brutobedrag van de royalty's. Bovendien geldt de clause van de meest begunstigde natie, die hierboven reeds werd vermeld met betrekking tot dividenden en interest, ook voor dit artikel. Indien er in een later gesloten overeenkomst tussen de DRC en een andere lidstaat van de Europese Unie een lager tarief is opgenomen of zelfs een vrijstelling, zal België daar aldus automatisch het genot van verkrijgen.

De uitdrukking «royalty's» omvat eveneens de beloningen die worden betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van :

- een auteursrecht op een computerprogramma of op een film of een band of een plaat die gebruikt wordt voor radio- of televisieuitzendingen;
- industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting.

Vermogenswinst (artikel 13)

Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen op grond van paragraaf 4 van dit artikel in die andere Staat worden belast.

Aan deze paragraaf, die op verzoek van de DRC werd ingevoegd, werden evenwel een reeks door België voorgestelde beperkingen gekoppeld. Zo is hij niet van toepassing op voordelen die worden verkregen uit de vervreemding van aandelen :

- die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide overeenkomstsluitende Staten;
- die vervreemd of ingewisseld worden in het kader van een reorganisatie van een vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling;
- waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent;
- die in het bezit zijn van een persoon die onmiddellijk of middellijk minder dan 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap waarvan de aandelen werden vervreemd.

In deze vier gevallen zijn de voordelen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder een inwoner is of, indien de vervreemde aandelen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting, in de overeenkomstsluitende Staat waar die vaste inrichting gelegen is.

Celle-ci a toutefois été limitée à 10 % du montant brut des redevances. En outre, la clause de la nation la plus favorisée évoquée plus haut en matière de dividendes et d'intérêts concerne aussi le présent article. Ainsi, si, dans une convention conclue ultérieurement entre la RDC et un autre État membre de l'Union européenne figure un taux inférieur, voire une exemption, la Belgique en bénéficiera automatiquement.

Le terme «redevances» comprend également les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

- d'un droit d'auteur relatif à un logiciel, ou à un film, une bande ou un disque utilisé pour des émissions radiophoniques ou télévisées;
- d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

Gains en capital (article 13)

En vertu du paragraphe 4 de cet article, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Ce paragraphe, inséré à la demande de la RDC, a toutefois été assorti d'une série de restrictions suggérées par la Belgique. Ainsi, il ne s'applique pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions :

- cotées sur un marché boursier reconnu de l'un des États contractants;
- cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation de société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire;
- qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité;
- possédées par une personne qui détient directement ou indirectement moins de 25 % du capital de la société dont les actions sont aliénées.

Dans ces quatre hypothèses, les gains sont imposables dans l'État contractant dont le cédant est un résident ou, si les actions cédées font partie de l'actif d'un établissement stable, dans l'État contractant où cet établissement stable est situé.

Inkomsten uit niet zelfstandige beroepen (artikel 14 en punt 3 van het Protocol)

Punt 3 van het Protocol verduidelijkt dat een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Staat zodra de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat om er zijn activiteit uit te oefenen.

Vennootschapsleiding (artikel 15)

Paragraaf 1 neemt de enige paragraaf van het OESO-modelverdrag over, dewelke bepaalt dat tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, in die andere Staat mogen worden belast.

In het Congolees belastingrecht worden tantièmes gelijkgesteld met dividenden; om er zeker van te zijn dat de toewijzing van het recht van belastingheffing op identieke wijze geschiedt in België en in de DRC, wordt aan het begin van de paragraaf nog eens verduidelijkt dat het wel degelijk die paragraaf is die moet worden toegepast op tantièmes, en niet artikel 10.

Omwille van enkele bijzonderheden in het Belgisch belastingrecht werden twee soorten beloningen voor vennootschapsleiding belastbaar gesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 (gewoonlijk belastingheffing in de Staat waar de werkzaamheden worden uitgeoefend):

— beloningen die door een lid van de raad van bestuur van de vennootschap worden verkregen ter zake van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische, commerciële of financiële aard die hij uitoefent binnen dezelfde vennootschap;

— beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een personenvennootschap.

Pensioenen en lijfrenten (artikel 17)

Op verzoek van België wordt heffingsbevoegdheid toegekend aan de bronstaat voor privépensioenen, lijfrenten en andere gelijksoortige beloningen. De pensioenen en andere bedragen die worden betaald in toepassing van de socialezekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Revenus d'emploi (article 14 et point 3 du Protocole)

Le point 3 du Protocole précise qu'un emploi salarié est exercé dans un État contractant dès lors que le salarié est physiquement présent dans cet État pour y exercer son activité.

Dirigeants de sociétés (article 15)

Le 1^{er} paragraphe reprend le paragraphe unique du Modèle OCDE, lequel dispose que les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

En droit fiscal congolais, les tantièmes sont assimilés aux dividendes; afin de s'assurer que la dévolution du pouvoir d'imposition soit établie identiquement en Belgique et en RDC, il a été précisé au début du paragraphe que c'est ce paragraphe qui a vocation à s'appliquer aux tantièmes et non l'article 10.

En raison de certaines particularités du droit fiscal belge, deux catégories de rémunérations de dirigeant d'entreprise ont été rendues imposables conformément aux dispositions de l'article 14 (imposition généralement dans l'État d'exercice des activités):

— les rémunérations qu'un membre du conseil d'administration de la société reçoit en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier dans la même société;

— les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société de personnes.

Pensions privées et rentes viagères (article 17)

À la demande de la Belgique, un pouvoir d'imposition a été accordé à l'État de la source sur les pensions privées, rentes viagères et autres rémunérations similaires. Les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Overheidsfuncties (artikel 18)

De eerste drie paragrafen van dit artikel komen uit het OESO-modelverdrag.

Er werd een vierde paragraaf toegevoegd die handelt over lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een publiekrechtelijk lichaam zijn betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van een activiteit die in de andere overeenkomstsluitende Staat werd uitgeoefend in het kader van een samen-werkings-akkoord of een bijstandsovereenkomst. Vermits die paragraaf verwijst naar de bepalingen van paragraaf 1, zijn de beoogde inkomsten belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat die ze betaalt, behalve wanneer de diensten in de andere overeenkomstsluitende Staat werden verleend door een persoon die in die Staat verblijft en er de nationaliteit van bezit, of die op zijn minst niet uitsluitend met het oog op het verlenen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

Andere inkomsten (artikel 20)

De bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de andere artikelen van de Overeenkomst worden behandeld, zijn in principe slechts in die Staat belastbaar.

Indien ze echter niet belast worden in die Staat, zijn ze ook belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat voor zover ze uit die Staat afkomstig zijn.

*Vermijden van dubbele belasting in België (artikel 22, § 2)**a) Vrijstelling met progressievoorbehoud (artikel 22, § 2, a)*

Inkomsten uit Congolese bron, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, die zijn verkregen door een inwoner van België en die daadwerkelijk in de DRC zijn belast, zijn in België vrijgesteld maar worden niettemin in aanmerking genomen voor het bepalen van het belastingtarief dat van toepassing is op de overige inkomsten van die inwoner alsmede voor het berekenen van de gemeentelijke opcentiemen.

b) Vrijstelling als definitief belaste inkomsten (artikel 22, § 2, b en punt 4 van het Protocol)

Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de DRC, genieten belastingvrijstelling als definitief belaste inkomsten op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Fonctions publiques (article 18)

Les trois premiers paragraphes de cet article sont issus du Modèle OCDE.

Un quatrième paragraphe, traitant des salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une entité de droit public à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre État contractant dans le cadre d'un accord de coopération ou d'assistance, a été adjoint. Celui-ci renvoyant aux dispositions du paragraphe 1^{er}, les revenus visés sont imposables dans l'État contractant qui les paye, sauf si les services sont rendus dans l'autre État contractant par une personne qui y réside et en possède la nationalité ou qui, du moins, n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

Autres revenus (article 20)

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les autres articles de la Convention ne sont en principe imposables que dans cet État.

Toutefois, s'ils ne sont pas imposés dans cet État, ils sont aussi imposables dans l'autre État contractant, pour autant qu'ils proviennent de cet autre État.

*Élimination de la double imposition en Belgique (article 22, § 2)**a) Exemption sous réserve de progressivité (article 22, § 2, a)*

Les revenus de source congolaise perçus par un résident de la Belgique, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont effectivement imposés en RDC, sont exemptés en Belgique mais néanmoins pris en compte pour la détermination du taux d'impôt applicable au reste du revenu de ce résident ainsi que pour le calcul des additionnels communaux.

b) Exemption au titre de revenus définitivement taxés (article 22, § 2, b) et point 4 du Protocole)

Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la RDC font l'objet d'une exemption au titre de revenus définitivement taxés dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Om geen afbreuk te doen aan de uitwerking van de maatregelen die door de DRC werden genomen om er de investeringen te stimuleren, werd bepaald dat de dividenden die zijn bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, (a), (i) — met name de dividenden die door een Congolese vennootschap waarvan de winst is vrijgesteld bij toepassing van het Congolese Wetboek van Investeren of van een bijzondere wet tot regeling van de investeringen in de door artikel 3 van dat Wetboek beoogde bedrijfstakken, zijn uitgekeerd aan een Belgische vennootschap die ten minste 25 % bezit van het kapitaal van eerstgenoemde vennootschap — eveneens belastingvrijstelling genieten als definitief belaste inkomsten, dit niettegenstaande de voorwaarde van belastingheffing waarin de Belgische wetgeving voorziet.

Deze afwijking is van toepassing op de dividenden die door een vennootschap die inwoner is van de DRC zijn betaald uit winst die voortkomt uit een in de DRC uitgeoefende bedrijfsactiviteit. Ze is bovendien geldig gedurende een hernieuwbare periode van tien jaar.

In punt 4 van het Protocol werd een anti-misbruikbepaling opgenomen volgens dewelke de door de Belgische wetgeving voorziene voorwaarde van belastingheffing van toepassing blijft wanneer de dividenden worden uitgekeerd aan een Belgische vennootschap van wie de werkzaamheden of investeringen in de DRC niet beantwoorden aan rechtmatige financiële of economische behoeften. Dit is met name het geval wanneer een nieuwe vennootschap wordt opgericht om de werkzaamheden over te nemen van een andere vennootschap waarvoor de vrijstellingsperiode in de DRC ten einde loopt om aldus ten onrechte een nieuwe periode van vrijstelling te verkrijgen.

c) Forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting (artikel 22, § 2, c)

Op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald, wordt de Congolese bronbelasting die wordt geheven van interest en royalty's verrekend met de Belgische belasting die er betrekking op heeft wanneer die inkomsten gezamenlijk belastbaar zijn in België.

d) Dubbele aftrek van verlies (artikel 23, § 2, d)

De Overeenkomst bevat de gebruikelijke regel tot het voorkomen van dubbele aftrek van verlies.

Vermijden van dubbele belasting in de DRC (artikel 22, § 1)

a) Verrekening van de Belgische belasting (artikel 22, § 1, a)

Op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Congolese wetgeving zijn bepaald, wordt de Belgi-

Afin de ne pas nuire à l'efficacité des mesures prises par la RDC en vue d'y encourager les investissements, il a été prévu que les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, (a), (i) — c'est-à-dire ceux distribués par une société congolaise dont les bénéfices sont exemptés d'impôt en application du Code congolais des investissements ou d'une loi particulière organisant l'investissement dans les secteurs visés à l'article 3 dudit Code à une société belge détenant au moins 25 % de son capital — bénéficient également de l'exemption au titre de revenus définitivement taxés, nonobstant la condition d'imposition prévue par la législation belge.

Cette dérogation est applicable aux dividendes distribués par une société résidente de la RDC à partir de bénéfices d'activités d'entreprises exercées en RDC. Elle s'applique en outre pendant une période de dix ans, renouvelable.

Au point 4 du Protocole a été insérée une mesure anti-abus en vertu de laquelle la condition d'imposition prévue par la législation belge demeure d'application lorsque les dividendes sont versés à une société belge dont les activités ou investissements en RDC ne répondent pas à des besoins légitimes de caractère financier ou économique. Ceci est notamment le cas lorsqu'une nouvelle société est créée en vue de reprendre les activités d'une autre société qui arrive en fin de période d'exemption en RDC, afin de bénéficier — indûment — d'une nouvelle période d'exemption.

c) Quotité forfaitaire d'impôt étranger (article 22, § 2, c)

Dans les conditions et limites prévues par la législation belge, la retenue à la source congolaise perçue sur les intérêts et les redevances est imputée sur l'impôt belge y afférent lorsque ces revenus sont imposables globalement en Belgique.

d) Double déduction des pertes (article 22 § 2, d)

La Convention contient la règle habituelle visant à prévenir la double déduction des pertes.

Élimination de la double imposition en RDC (article 22, § 1^{er})

a) Imputation de l'impôt belge (article 22 § 1^{er}, a)

L'impôt belge payé par un résident de la RDC est déduit de l'impôt dont celui-ci est redevable en RDC,

sche belasting die door een inwoner van de DRC is betaald, in mindering gebracht van de belasting welke die persoon in de DRC verschuldigd is, met dien verstande dat die aftrek niet meer mag bedragen dan het gedeelte van de totale verschuldigde Congolese belasting dat overeenstemt met het desbetreffende inkomen.

b) Vrijstelling met progressievoorbehoud (artikel 22, § 1, b)

Wanneer de Overeenkomst uitsluitende heffingsbevoegdheid toekent aan België, is het inkomen dat een inwoner van de DRC verkrijgt uit Belgische bron vrijgesteld van belastingen in de DRC, maar wordt het niettemin in aanmerking genomen om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen.

Administratieve bijstand (artikelen 25 en 26)

De Overeenkomst voorziet in een algemene administratieve bijstand bij de vestiging, de invordering en de betekening van de in artikel 2 bedoelde belastingen.

Op verzoek van de DRC werd herinnerd aan de mogelijkheid om bijzondere akkoorden te sluiten inzake uitwisseling van inlichtingen en invorderingsbijstand met betrekking tot de niet in artikel 2 bedoelde belastingen.

De DRC heeft gevraagd dat er in artikel 25 een paragraaf 4 zou worden opgenomen die haar in de mogelijkheid stelt om inlichtingen te verkrijgen die in het bezit zijn van een in België gevestigde bank in het geval België zou beslissen om af te stappen van het principe van de vertrouwelijkheid van bankgegevens waarin wordt voorzien door artikel 318 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Feitelijk doet deze paragraaf 4 niets anders dan het in paragraaf 3 (b) uiteengezette principe verduidelijken dat stelt dat, zolang de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van bepaalde inlichtingen niet toestaat, de mededeling van die inlichtingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat niet wordt opgelegd door de Overeenkomst: zodra de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van inlichtingen toestaat kan die Staat daarentegen niet langer weigeren om die inlichtingen aan de andere overeenkomstsluitende Staat mede te delen.

Er moet onderstreept worden dat de Overeenkomst het van in het begin mogelijk maakt voor België om informatie te verkrijgen die in het bezit is van een in de DRC gevestigde bank, aangezien het principe van de vertrouwelijkheid van bankgegevens niet meer van toepassing is in de DRC.

dans les conditions et limites prévues par la législation congolaise et étant entendu que cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt congolais total correspondant au revenu considéré.

b) Exemption sous réserve de progressivité (article 22, § 1^{er}, b)

Lorsque la Convention confère un pouvoir d'imposition exclusif à la Belgique, le revenu de source belge perçu par un résident de la RDC est exempté d'impôt en RDC mais y est néanmoins pris en compte pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident.

Assistance administrative (articles 25 et 26)

La Convention organise une assistance administrative généralisée à l'assiette, au recouvrement et à la notification des impôts visés à l'article 2.

À la demande de la RDC, la possibilité de conclure des accords particuliers d'échange de renseignements et d'assistance au recouvrement en ce qui concerne les impôts non visés à l'article 2 a été rappelée.

La RDC a souhaité que soit inséré un paragraphe 4 au sein de l'article 25 qui lui permettrait d'obtenir des informations détenues par une banque établie en Belgique dans l'hypothèse où la Belgique déciderait de renoncer au principe de confidentialité bancaire prévu par l'article 318 du Code des impôts sur les revenus.

En vérité, ce paragraphe 4 ne fait que préciser le principe du paragraphe 3 (b), en vertu duquel aussi longtemps que la législation d'un État contractant ne permet pas l'obtention de certaines informations, la Convention n'en impose pas la communication à l'autre État contractant: *a contrario*, dès lors que la législation d'un État contractant permet d'obtenir des informations, cet État ne peut plus en refuser la communication à l'autre État contractant.

Il convient de souligner que le principe de confidentialité bancaire n'étant plus d'application en RDC, l'obtention par la Belgique d'informations détenues par une banque établie en RDC est d'emblée rendue possible par la Convention.

Voorafgaande overeenkomsten (punt 5 van het Protocol)

De bepalingen van deze Overeenkomst hebben voorrang op elke voorafgaande bijzondere bepaling die tussen de twee Staten werd overeengekomen, waaronder meer bepaald artikel 14 van de Scheepvaart-overeenkomst van 5 maart 1981 tussen België en Zaire.

D. Fiscaal stelsel ingevolge de Overeenkomst voor de voornaamste inkomsten verkregen uit Congolese bronnen door inwoners van België.

Accords antérieurs (point 5 du Protocole)

Les dispositions de la présente Convention ont primauté sur toute disposition spéciale antérieure convenue entre les deux États, dont, notamment, l'article 14 de l'Accord maritime belgo-zaïrois du 5 mars 1981.

D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus de source congolaise recueillis par des résidents de la Belgique

Artikelen van de Overeenkomst — <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten — <i>Nature des revenus</i>	In de DRC — <i>En RDC</i>	In België (Art. 22 § 2) — <i>En Belgique (Art. 22 § 2)</i>
Art. 6	Inkomsten uit in de DRC gelegen onroerende goederen. — <i>Revenus de biens immobiliers situés en RDC.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 7	Ondernemingswinst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in de DRC. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé en RDC.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 8	Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming die wordt gedreven door een inwoner van België. — <i>Bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 10	Dividenden uit Congolese bron, betaald aan een Belgische vennootschap die onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt wanneer deze laatste vrijgesteld is van Congolese belasting bij toepassing van het Wetboek van Investerings of van een bijzondere wet tot regeling van de investeringen in de door artikel 3 van dat Wetboek beoogde bedrijfstakken. — <i>Dividendes de source congolaise distribués à une société belge détenant directement au moins 25 % du capital de la société distributrice lorsque cette dernière est exemptée d'impôt congolais en application du Code des investissements ou d'une loi particulière organisant l'investissement dans les secteurs visés à l'article 3 dudit Code.</i>	Belasting beperkt tot 15 % van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 15 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform intern recht en toepassing DBI-stelsel, het feit dat de in de Belgische wetgeving bepaalde voorziene voorwaarde van belastingheffing niet vervuld is, belet niet dat het DBI-stelsel wordt toegepast. — <i>Imposition suivant le droit interne et régime RDT; le fait que la condition d'imposition prévue par la législation belge n'est pas remplie n'empêche pas l'application du régime RDT.</i>
Art. 10	Andere dividenden uit Congolese bron. — <i>Autres dividendes de source congolaise</i>	Belasting beperkt tot 10 % van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 10 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform intern recht en eventueel toepassing DBI-stelsel. — <i>Imposition suivant le droit interne et, le cas échéant, régime RDT.</i>

Art. 11	Interest uit Congolese bron. — <i>Intérêts de source congolaise.</i>	Belasting beperkt tot 10 % van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 10 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform intern recht + verrekening van een FBB overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne + imputation d'une QFIE conformément au droit interne.</i>
	Uitzonderingen — <i>Exceptions :</i> — Interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten. — <i>Intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services.</i> — Interest van schuldvorderingen of leningen, betaald aan bankondernemingen. — <i>Intérêts de créances ou de prêts payés à des entreprises bancaires.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i> Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i> Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 11	— Interest betaald aan de Belgische Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan de Nationale Bank van België of aan enige openbare entiteit van die Staat of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. — <i>Intérêts payés à l'État belge ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à la Banque Nationale de Belgique ou à tout organisme public de cet État, subdivisions ou collectivités locales.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 12	Royalty's uit Congolese bron. — <i>Redevances de source congolaise.</i>	Belasting beperkt tot 10 % van het brutobedrag. — <i>Imposition limitée à 10 % du montant brut.</i>	Belastingheffing conform intern recht + verrekening van een FBB overeenkomstig het intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne + imputation d'une QFIE conformément au droit interne.</i>
Art. 13	Meerwaarden verwezenlijkt op — <i>Plus-values réalisées sur :</i> — in de DRC gelegen onroerende goederen. — <i>des biens immobiliers situés en RDC.</i> — roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de DRC gelegen vaste inrichting, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vreemding van die vaste inrichting. — <i>des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable situé en RDC, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i> Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i> Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 13	— schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of op roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt wanneer de onderneming wordt gedreven door een inwoner van België. — <i>des navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, lorsque l'entreprise est exploitée par un résident de la Belgique.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>

	— aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit in de DRC gelegen onroerende goederen, behalve indien het gaat om aandelen : — <i>des actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient de biens immobiliers situés en RDC, sauf s'il s'agit d'actions :</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
	• die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide overeenkomstsluitende Staten; — <i>cotées sur un marché boursier reconnu de l'un des États contractants;</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 13	• die vervreemd of ingewisseld zijn in het kader van een reorganisatie van een vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling; — <i>cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation de société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire;</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	• waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent; — <i>qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité;</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	• die in het bezit zijn van een persoon die minder dan 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap waarvan de aandelen werden vervreemd. — <i>possédées par une personne qui détient moins de 25 % du capital de la société dont les actions ont été aliénées.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
	— alle andere goederen. — <i>tous biens autres.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 14	Algemene regel voor beloningen ter zake van een in de DRC uitgeoefende dienstbetrekking. — <i>Règle générale pour les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé en RDC.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
	Beloningen ter zake van een dienstbetrekking die in de DRC werd uitgeoefend tijdens een verblijf waarvan de duur niet meer bedraagt dan 183 dagen en die niet worden betaald door of namens een werkgever die inwoner is van de DRC of niet worden gedragen door een in de DRC gevestigde vaste inrichting. — <i>Rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé en RDC lors d'un séjour n'excédant pas 183 jours et qui ne sont ni payées par ou pour le compte d'un employeur résident en RDC ni supportées par un établissement stable situé en RDC.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 14	Beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming die wordt gedreven door een inwoner van België. — <i>Rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>

Art. 15	Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen die zijn verkregen als lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een Congolese vennootschap. — <i>Tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires reçues en tant que membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société congolaise.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
	Beloningen die zijn verkregen ter zake van dagelijkse werkzaamheden als lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een Congolese vennootschap. — <i>Rémunérations d'une activité journalière, reçues en tant que membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société congolaise.</i>	Cf. artikel 14. — <i>Cf. article 14.</i>	Cf. artikel 14. — <i>Cf. article 14.</i>
	Beloningen verkregen ter zake van een dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een Congolese personenvennootschap. — <i>Rémunérations d'une activité journalière reçues en tant qu'associé dans une société de personnes congolaise.</i>	Cf. artikel 14. — <i>Cf. article 14.</i>	Cf. artikel 14. — <i>Cf. article 14.</i>
Art. 16	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die door artiesten en sportbeoefenaars in de DRC zijn verricht. — <i>Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées en RDC.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 17	Privépensioenen en lijfrenten uit Congolese bron. — <i>Pensions privées et rentes viagères de source congolaise.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
	Pensioenen en andere bedragen die worden betaald in toepassing van de Congolese socialezekerheidswetgeving. — <i>Pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale congolaise.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
Art. 18	Algemene regel voor beloningen die door de DRC zijn betaald ter zake van diensten die aan die Staat werden verleend. — <i>Règle générale pour les rémunérations payées par la RDC au titre de services rendus à cet État.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>
	Beloningen die door de DRC zijn betaald ter zake van diensten die in België werden bewezen door een inwoner van België die onderdaan is van België of die niet uitsluitend met het oog op het verlenen van de diensten inwoner van België is geworden. — <i>Rémunérations payées par la RDC au titre de services rendus en Belgique par un résident de la Belgique qui a la nationalité belge ou qui n'est pas devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 18	Algemene regel voor de pensioenen die door de DRC zijn betaald ter zake van diensten die aan die Staat werden verleend. — <i>Règle générale pour les pensions payées par la RDC au titre de services rendus à cet État.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling met progressievoorbehoud. — <i>Exemption avec réserve de progressivité.</i>

	Pensioenen die door de DRC zijn betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België. — <i>Pensions payées par la RDC à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>
Art. 19	Bedragen uit Congolese bron die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die in België verblijft ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding. — <i>Sommes de source congolaise qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire séjournant en Belgique reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>
Art. 20	Andere inkomsten uit Congolese bron. — <i>Autres revenus de source congolaise.</i>	Vrijstelling. — <i>Exemption.</i>	Belastingheffing conform intern recht. — <i>Imposition suivant le droit interne.</i>

De regering is van mening dat de Overeenkomst een bevredigende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die thans bestaan tussen België en de Democratische Republiek Congo of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen optreden.

De regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNERS.

Le gouvernement estime que la Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et la République Démocratique du Congo ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux États.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 23 mei 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 18 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 23 mai 2007, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

OVEREENKOMST

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Hoofdstuk I

Werkingsfeer van de overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

- (a) in de Democratische Republiek Congo :
 - (i) de belasting op huurinkomsten;
 - (ii) de belasting op roerende inkomsten;
 - (iii) de belasting op ondernemingswinst;
 - (iv) de belasting op baten van vrije beroepen;

CONVENTION

Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO,

DESIREUX de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUs des dispositions suivantes :

Chapitre I^{er}

Champ d'application de la convention

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

- (a) en ce qui concerne la République Démocratique du Congo :
 - (i) l'impôt sur les revenus locatifs;
 - (ii) l'impôt sur les revenus mobiliers;
 - (iii) l'impôt sur les bénéfices des entreprises;
 - (iv) l'impôt sur les profits des professions libérales;

(v) de belasting op beloningen van werknemers in dienstverband;

(vi) de uitzonderlijke belasting op beloningen betaald door de werkgevers aan hun buitenlands personeel; en

(vii) de grondbelasting op gebouwde eigendommen;

met inbegrip van de bijkomende boetes op die belastingen,

(hierna te noemen « Congolese belasting »); en

(b) in het Koninkrijk België:

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting van niet-inwoners;

(v) de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen,

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar elke belangrijke wijziging die in hun belastingwetten is aangebracht, mede.

Hoofdstuk II

Definities

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

(a) (i) betekent de uitdrukking « Democratische Republiek Congo » het grondgebied van de Democratische Republiek Congo en de gebieden grenzend aan de territoriale wateren, alsook de maritieme zones en luchtgebieden waarover de Democratische Republiek Congo, in overeenstemming met het internationaal recht, rechten uitoefent inzake luchtgebieden, de zeebodem en zijn ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen;

(ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones en luchtgebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

(b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », de Democratische Republiek Congo of België, al naar het zinsverband vereist;

(c) omvat de uitdrukking « bedrijf » het uitoefenen van een vrij beroep en het uitoefenen van andere werkzaamheden van zelfstandige aard;

(v) l'impôt professionnel sur les rémunérations;

(vi) l'impôt exceptionnel sur les rémunérations versées par les employeurs à leur personnel expatrié; et

(vii) l'impôt foncier sur les propriétés bâties;

y compris les pénalités additionnelles auxdits impôts,

(ci-après dénommés « impôt congolais »); et

(b) en ce qui concerne le Royaume de Belgique:

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes et les taxes additionnelles auxdits impôts et précomptes,

(ci-après dénommés « impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Chapitre II

Définitions

Article 3

Définitions Générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) (i) l'expression « République Démocratique du Congo » désigne le territoire de la République Démocratique du Congo et les zones adjacentes aux eaux territoriales ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, la République Démocratique du Congo exerce les droits relatifs aux espaces aériens, aux fonds marins, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

(ii) l'expression « Belgique », désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

(b) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la République Démocratique du Congo ou la Belgique;

(c) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

(d) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is als een rechtspersoon wordt behandeld;

(e) is de uitdrukking «onderneming» van toepassing op het uitoefenen van eender welk bedrijf;

(f) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

(i) in de Democratische Republiek Congo, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(g) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(h) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(i) betekent de uitdrukking «onderdaan» met betrekking tot een overeenkomstsluitende Staat:

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon of vereniging opgericht overeenkomstig de wetgeving die in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

(j) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen.

2. Voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Elke betekenis overeenkomstig de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op de betekenis welke die uitdrukking heeft overeenkomstig de andere wetten van die Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat ze eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

(d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

(e) le terme «entreprise» s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

(f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en République Démocratique du Congo, le ministre des Finances ou son délégué autorisé;

(ii) en Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(h) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef, n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(i) le terme «national», en ce qui concerne un État contractant, désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant;

(ii) toute personne morale ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant;

(j) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

2. Pour l'application des dispositions de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

(a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien de verblijfplaats van die persoon niet kan worden bepaald op grond van lid (a), wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Staten of in geen van beide, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

(a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(b) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats; en

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan 6 maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of levering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of levering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si la résidence de cette personne ne peut pas être déterminée, aux termes de l'alinéa (a), elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

(a) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier; et

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 6 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden te verrichten, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben; en

(f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen (a) tot (e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Hoofdstuk III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Onroerende inkomsten

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; et

(f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la

rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan die vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar zetels, in de vorm van royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld.

Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste worden gelegd van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. (a) Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

(b) Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende

location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance notamment avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. (a) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

(b) À défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établisse-

Staat die aan haar in de andere Staat gelegen vaste inrichting kan worden toegerekend, mag de aan die inrichting toe te rekenen winst in die andere Staat worden bepaald volgens diens wetgeving, meer bepaald met inachtneming van de normale winst van soortgelijke ondernemingen van diezelfde Staat die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden. Indien deze methode echter tot dubbele belasting van dezelfde winst leidt, plegen de bevoegde autoriteiten van beide Staten overleg om die dubbele belasting te vermijden.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name:

(a) winst verkregen uit het verhuren door de onderneming van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden;

(b) winst verkregen uit het verhuren van onbemande schepen of luchtvaartuigen, geëxploiteerd in internationaal verkeer, wanneer die verhuring voor het internationaal vervoerbedrijf een bijkomstige bron van inkomsten is;

(c) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers, rijnen en het daarbij behorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt voor het vervoer van goederen in internationaal verkeer, wanneer dat gebruik of die verhuring een bijkomstige werkzaamheid is voor het bedrijf dat actief is in het internationaal vervoer of rechtstreeks verband houdt met die activiteit.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

ment stable situé dans l'autre État, les bénéfices imputables à cet établissement peuvent être déterminés dans cet autre État conformément à sa propre législation, notamment compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même État, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues. Toutefois, si la méthode appliquée entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux États se concertent en vue d'éviter cette double imposition.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment:

(a) les bénéfices provenant de la location par l'entreprise de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés;

(b) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, lorsque cette location constitue, pour l'entreprise de transport international, une source accessoire de revenus;

(c) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les chalands et l'équipement connexe pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport dans le trafic international des produits ou marchandises, lorsque cet usage ou cette location est une activité accessoire pour l'entreprise exerçant des activités de transport international ou est directement lié à ces activités.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

(a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven.

Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten, indien nodig, overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) in de Democratische Republiek Congo :

(i) 15 % van het brutobedrag van de dividenden die zijn betaald door een vennootschap waarvan de winst is vrijgesteld van Congolese belasting bij toepassing van het Wetboek van Investerings- of van een bijzondere wet tot regeling van de investeringen in de door artikel 3 van dat Wetboek beoogde bedrijfstakken, indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(ii) 10 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen;

(b) in België :

(i) 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(ii) 10 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices.

Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) en République Démocratique du Congo :

(i) 15 % du montant brut des dividendes payés par une société dont les bénéfices sont exemptés de l'impôt congolais en application du Code des investissements ou d'une loi particulière organisant l'investissement dans les secteurs visés à l'article 3 dudit Code, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(ii) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas;

(b) en Belgique :

(i) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(ii) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de betalende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om:

(a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling voor leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming;

(b) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde schuldvorderingen of leningen van welke aard ook, betaald aan bankondernemingen;

(c) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan de centrale bank van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan enige openbare entiteit van die Staat of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit:

(a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

(b) d'intérêts de créances ou de prêts de n'importe quelle nature, non représentés par des titres au porteur, payés à des entreprises bancaires;

(c) d'intérêts payés à l'autre État contractant ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou à la Banque Centrale de l'autre État contractant ou à tout organisme public de cet État, subdivisions ou collectivités locales.

4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Boeten voor laattijdige betaling alsmede interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld, worden voor de toepassing van dit artikel niet als interest beschouwd.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 % van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen software, bioscoopfilms of films, banden of platen voor radio- of televisieuitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ainsi que les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3 ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels ainsi que les films cinématographiques, ou les films, bandes ou disques utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6, die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

4. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast. Deze paragraaf is echter niet van toepassing op voordelen die zijn verkregen uit de vervreemding:

(a) van aandelen die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide overeenkomstsluitende Staten; of

(b) van aandelen die worden vervreemd of ingewisseld in het kader van een reorganisatie van de vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling; of

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur provient de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas aux gains tirés de l'aliénation:

(a) d'actions qui sont cotées sur un marché boursier reconnu de l'un des États contractants; ou

(b) d'actions cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation de société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire; ou

(c) van aandelen waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent; of

(d) van aandelen die in het bezit zijn van een persoon die onmiddellijk of middellijk minder dan 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap waarvan de aandelen worden vervreemd.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de voorgaande paragrafen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Inkomsten uit niet zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17 en 18 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt in het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen, verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Artikel 15

Vennootschapsleiding

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, mogen tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, in die andere Staat worden belast.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische, commerciële of financiële aard alsook beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een vennootschap — niet zijnde een vennootschap op aandelen — die inwoner is van een

(c) d'actions qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité; ou

(d) d'actions possédées par une personne qui détient directement ou indirectement moins de 25 % du capital de la société dont les actions sont aliénées.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 15

Dirigeants de sociétés

1. Nonobstant les dispositions de l'article 10, les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14,

overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 16

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 17

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen alsook lijfrenten, afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, in eerstgenoemde Staat worden belast.

2. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn pensioenen en andere bedragen die worden betaald overeenkomstig de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alleen in die Staat belastbaar.

Artikel 18

Overheidsfuncties

1. (a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon een inwoner van die Staat is, die:

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 16

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17

Pensions et rentes viagères

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires, ainsi que les rentes viagères, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans le premier État.

2. L'expression «rente viagère» désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées durant la vie ou pendant une période déterminée ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des versements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en toute autre valeur équivalente.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 18

Fonctions Publiques

1. (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. (a) Pensioenen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, worden betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan dat onderdeel of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 14, 15, 16 en 17 zijn van toepassing op lonen, salarissen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een publiekrechtelijk lichaam zijn betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van een activiteit die in de andere overeenkomstsluitende Staat werd uitgeoefend in het kader van een samenwerkingsakkoord of een bijstandsovereenkomst.

Artikel 19

Studenten, leerlingen en stagiairs

Een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in een overeenkomstsluitende Staat verblijft en die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan die overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting ter zake van bedragen die hij ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 20

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan, zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast indien die bestanddelen niet in de eerstbedoelde Staat zijn belast.

2. (a) Les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions, et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une entité de droit public à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre État contractant dans le cadre d'un accord de coopération ou d'assistance.

Article 19

Étudiants, apprentis et stagiaires

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est présent dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études, sa formation ou son stage et qui est, ou qui était immédiatement avant de s'y rendre, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État sur les sommes qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de ce premier État.

Article 20

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier État.

Hoofdstuk IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 21

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die toebehoren aan een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en door deze onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Hoofdstuk V

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 22

Dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden :

1. In de Democratische Republiek Congo,

(a) onder voorbehoud van de bepalingen van de Congolese wetgeving betreffende de verrekening met de belasting van de Democratische Republiek Congo van belasting die verschuldigd is in enig ander land dan de Democratische Republiek Congo (en van de wijzigingen die het algemeen beginsel van die wetgeving niet aantasten) mag de Belgische belasting die werd betaald door een inwoner van de Democratische Republiek Congo :

(i) op inkomsten die krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, in mindering gebracht worden van de belasting die op grond van de belastingwetgeving van de Democratische Republiek Congo verschuldigd is;

(ii) op bestanddelen van het vermogen die krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, in mindering gebracht worden van de belasting die op grond van de belastingwetgeving van de Democratische Republiek Congo verschuldigd is.

Deze aftrek mag evenwel niet meer bedragen dan het gedeelte van de totale verschuldigde belasting van de Democratische Republiek Congo dat overeenstemt met het inkomen of vermogensbestanddeel dat verhoudingsgewijs tot het geheel van de inkomsten of van het vermogen in aanmerking wordt genomen.

(b) Indien ingevolge enige bepaling van deze Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van de Democratische Republiek Congo verkrijgt, of het vermogen dat hij bezit, in die Staat vrijgesteld is van belasting, mag de Democratische Republiek

Chapitre IV

Imposition de la fortune

Article 21

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à une entreprise d'un État contractant qui les exploite en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Chapitre V

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Article 22

La double imposition sera évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne la République Démocratique du Congo,

(a) sous réserve des dispositions de la législation congolaise relative à l'imputation sur l'impôt de la République Démocratique du Congo de l'impôt payable dans tout autre pays que la République Démocratique du Congo (et des modifications qui n'en affecteraient pas le principe général), l'impôt belge payé par un résident de la République Démocratique du Congo :

(i) sur les revenus qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, est déductible de l'impôt dû conformément à la législation fiscale de la République Démocratique du Congo;

(ii) sur les éléments de la fortune qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, est déductible de l'impôt dû conformément à la législation fiscale de la République Démocratique du Congo.

Cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt total de la République Démocratique du Congo exigible correspondant au revenu ou à l'élément de fortune considéré par rapport à l'ensemble des revenus ou de la fortune.

(b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la République Démocratique du Congo reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts dans cet État, la République Démocratique du

Congo niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of het overige vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of het vrijgestelde vermogen.

2. In België,

(a) indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in de Democratische Republiek Congo zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting op het overige inkomen of het overige vermogen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld. Niettegenstaande de bepalingen van deze subparagraaf en van elke andere bepaling van de Overeenkomst houdt België, voor het berekenen van de opcentiemen die worden geheven door de Belgische gemeenten en agglomeraties, rekening met de beroeps-inkomsten die in België overeenkomstig voorgaande zijn vrijgesteld zijn van belasting. Die opcentiemen worden berekend op de belasting die in België verschuldigd zou zijn indien de desbetreffende beroepsinkomsten uit Belgische bronnen waren behaald.

(b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de Democratische Republiek Congo, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Niettegenstaande de voorwaarde van belastingheffing waarin de Belgische wetgeving voorziet, worden ook die dividenden in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting die zijn beoogd door artikel 10, paragraaf 2, (a), (i), die een vennootschap die inwoner is van België ontvangt van een vennootschap die inwoner is van de Democratische Republiek Congo en die zijn betaald uit winst die voortkomt uit een in de Democratische Republiek Congo uitgeoefend nijverheids- of handelsbedrijf die de Democratische Republiek Congo tijdelijk vrijstelt van belasting op ondernemingswinst bij toepassing van het Wetboek van Investerings- of van een bijzondere wet tot regeling van de investeringen in de door artikel 3 van dat Wetboek beoogde bedrijfstakken. België stelt die dividenden vrij gedurende een tijdperk van tien jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst en conform de andere grenzen en voorwaarden waarin de Belgische wetgeving voorziet. Dat tijdperk van tien jaar wordt hernieuwd voor een nieuw tienjarig tijdperk, behalve indien de bevoegde autoriteit van België vóór afloop van dat eerste tijdperk van tien jaar aan de bevoegde autoriteit van de Democratische Republiek Congo schriftelijk laat weten dat de maatregel niet zal verlengd worden.

(c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit interest of royalty's, de belasting die in de Democratische Republiek Congo op die inkomsten werd geheven in mindering gebracht van de Belgische belasting die betrekking heeft op die inkomsten.

(d) Indien verliezen die zijn geleden door een onderneming die door een inwoner van België wordt gedreven met behulp van een in de Democratische Republiek Congo gelegen vaste inrichting, voor de belastingheffing van die onderneming in België conform de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in de Democratische Republiek Congo door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

Congo peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. En ce qui concerne la Belgique,

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en République Démocratique du Congo conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés. Pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et agglomérations belges, la Belgique tient compte, nonobstant les dispositions de ce sous-paragraphe et de toute autre disposition de la Convention, des revenus professionnels exemptés de l'impôt en Belgique conformément à la phrase précédente. Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient tirés de sources belges.

(b) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la République Démocratique du Congo sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Nonobstant la condition d'imposition prévue par la législation belge, sont également exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, (a), (i), qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la République Démocratique du Congo et qui sont payés à partir de bénéfices d'activités d'entreprise exercées en République Démocratique du Congo, que la République Démocratique du Congo exempte temporairement de l'impôt sur les bénéfices des entreprises en application du Code des investissements ou d'une loi particulière organisant l'investissement dans les secteurs visés à l'article 3 dudit Code. La Belgique exempte ces dividendes durant une période de dix ans à partir de la prise d'effet de la Convention et conformément aux autres limites et conditions prévues par la législation belge. Cette période de dix ans est renouvelée pour une nouvelle période de dix ans, sauf si l'autorité compétente de la Belgique communique, avant la fin de la première période de dix ans, par écrit à l'autorité compétente de la République Démocratique du Congo, la non-reconduction de la mesure.

(c) Sous réserve des dispositions de la législation belge relative à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt de la République Démocratique du Congo perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en République Démocratique du Congo ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en République Démocratique du Congo en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Hoofdstuk VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 23

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden bij het bepalen van het belastbaar vermogen van die onderneming eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing of daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Chapitre VI

Dispositions spéciales

Article 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Artikel 24

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen — ook in de schoot van een gemengde commissie bestaande uit die autoriteiten of uit hun vertegenwoordigers — om tot een regeling te komen zoals aangegeven in de voorgaande paragrafen.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot de belastingen die niet worden beoogd door artikel 2, kan worden geregeld door bijzondere akkoorden.

2. De inlichtingen die een overeenkomstsluitende Staat krachtens paragraaf 1 verkrijgt, worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 vermelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1^{er} de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. L'échange de renseignements concernant les impôts non visés à l'article 2 peut faire l'objet d'accords particuliers.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1^{er} par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans le paragraphe 1^{er}, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou

beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht op het voorafgaande. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

4. Op vraag van de andere overeenkomstsluitende Staat deelt een overeenkomstsluitende Staat inlichtingen mee die in het bezit zijn van een bank, een financiële instelling, een gevolmachtigde of een persoon die optreedt als tussenpersoon of als fiduciaire. Deze bepaling is evenwel niet van toepassing wanneer de interne wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat niet toestaat om die inlichtingen te verkrijgen.

5. Wanneer een overeenkomstsluitende Staat inlichtingen vraagt conform dit artikel maakt de andere overeenkomstsluitende Staat gebruik van de macht waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, ook al heeft hij die inlichtingen zelf niet nodig voor zijn eigen fiscale doeleinden. De in de vorige zin opgenomen verplichting is onderworpen aan de beperkingen waarin paragrafen 3 en 4 voorzien, behalve indien die beperkingen van die aard zijn dat ze een overeenkomstsluitende Staat zouden kunnen beletten om inlichtingen mede te delen enkel en alleen omdat die inlichtingen voor die Staat niet van belang zijn op nationaal vlak.

Artikel 26

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar bijstand voor de betekening en de invordering van hun belastingvorderingen. Die bijstand wordt niet beperkt door artikel 1. De bijstand inzake de invordering van niet door artikel 2 beoogde belastingen kan worden geregeld door bijzondere akkoorden.

2. De uitdrukking «belastingvordering» zoals gebruikt in dit artikel, betekent een bedrag dat verschuldigd is ter zake van belastingen die door deze Overeenkomst worden beoogd, voor zover de daarmee overeenstemmende belastingheffing niet strijdig is met de Overeenkomst, alsmede de interest, de administratieve boetes en de kosten die voortvloeien uit de conservatoire maatregelen of uit de maatregelen tot invordering die op die belastingen betrekking hebben.

3. Wanneer een overeenkomstsluitende Staat een belastingvordering heeft die invorderbaar is op grond van de wetgeving van die Staat en die verschuldigd is door een persoon die op die datum en op grond van die wetgeving de invordering ervan niet kan beletten, wordt die belastingvordering op verzoek van de bevoegde autoriteiten van die Staat door de bevoegde autoriteiten van de andere overeenkomstsluitende Staat aanvaard met het oog op de invordering ervan. Die belastingvordering wordt door die

par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Un État contractant communique, à la demande de l'autre État contractant, des renseignements détenus par une banque, un établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque la législation interne d'un État contractant ne permet pas d'obtenir ces renseignements.

5. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues aux paragraphes 3 et 4 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

Article 26

Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour la notification et le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article 1^{er}. L'assistance en matière de recouvrement des impôts non visés à l'article 2 peut faire l'objet d'accords particuliers.

2. Le terme «créance fiscale», tel qu'il est utilisé dans cet article, désigne une somme due au titre d'impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à la Convention, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts résultant des mesures conservatoires ou de recouvrement afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en

andere Staat ingevorderd overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving die geldt voor de invordering van zijn eigen belastingen alsof de vordering in kwestie een belastingvordering van die andere Staat was.

4. Wanneer een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat een vordering is ten opzichte waarvan die Staat op grond van zijn wetgeving conservatoire maatregelen mag nemen om de invordering ervan te verzekeren, moet die vordering op verzoek van de bevoegde autoriteiten van die Staat aanvaard worden opdat de bevoegde autoriteiten van de andere overeenkomstsluitende Staat conservatoire maatregelen zouden kunnen nemen. Die andere Staat moet ten opzichte van die belastingvordering conservatoire maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving, alsof het om een belastingvordering van die andere Staat zelf ging, zelfs indien de belastingvordering op het tijdstip waarop die maatregelen worden gebruikt niet invorderbaar is in eerstbedoelde Staat, of wanneer ze verschuldigd is door een persoon die het recht heeft de invordering ervan te beletten.

5. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 3 en 4 zijn de verjaringstermijnen en de voorrangregeling die krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing zijn op een belastingvordering wegens de aard ervan, als dusdanig niet van toepassing op een belastingvordering die door die Staat werd aanvaard voor de toepassing van paragraaf 3 of 4. Bovendien geniet een belastingvordering die door een overeenkomstsluitende Staat werd aanvaard voor de toepassing van paragraaf 3 of 4 in die Staat geen enkele voorrang die krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat aan die belastingvordering wordt verleend.

6. De procedures met betrekking tot het bestaan, de geldigheid of het bedrag van een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat worden niet voorgelegd aan de rechterlijke instanties of administratieve lichamen van de andere overeenkomstsluitende Staat.

7. Wanneer op enig tijdstip nadat door een overeenkomstsluitende Staat een verzoek werd ingediend overeenkomstig paragraaf 3 of 4 en voordat de andere Staat het bedrag van de betrokken belastingvordering heeft ingevorderd en overgemaakt aan de eerstbedoelde Staat, is die belastingvordering niet langer

(a) in het geval een verzoek overeenkomstig paragraaf 3 werd ingediend, een belastingvordering van de eerstbedoelde Staat die invorderbaar is krachtens de wetgeving van die Staat en die verschuldigd is door een persoon die op dat tijdstip en krachtens de wetgeving van die Staat de invordering ervan niet kan beletten, of

(b) in het geval een verzoek overeenkomstig paragraaf 4 werd ingediend, een belastingvordering van de eerstbedoelde Staat waarvoor die Staat krachtens zijn wetgeving conservatoire maatregelen mag nemen om de invordering ervan te verzekeren.

De bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat stelt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk in kennis van dit feit en de eerstbedoelde Staat schort zijn verzoek op of trekt het in, afhankelijk van de keuze van de andere Staat.

8. In geen geval mogen de bepalingen van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde;

matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsqu'à tout moment après qu'une demande ait été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être

(a) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement, ou

(b) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement.

L'autorité compétente du premier État notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

(c) bijstand te verlenen wanneer de andere overeenkomstsluitende Staat niet alle redelijke conservatoire maatregelen of maatregelen tot invordering heeft genomen, al naargelang het geval, waarover die Staat op grond van zijn wetgeving of van zijn administratieve praktijk kan beschikken;

(d) bijstand te verlenen wanneer de administratieve last die dit voor die Staat meebrengt duidelijk niet in verhouding is met de voordelen die de andere overeenkomstsluitende Staat eruit behaalt.

Artikel 27

Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of van consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van diplomatieke zendingen of van consulaire posten van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als inwoners worden behandeld.

Hoofdstuk VII

Slotbepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere Staat langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de bekrachtiging van deze Overeenkomst zijn vereist. De Overeenkomst zal in werking treden met ingang van de dag waarop de laatste van deze kennisgevingen wordt ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn:

(a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

(b) op de andere belastingen, geheven of gevestigd naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

(c) op belastingen naar het vermogen, geheven of gevestigd naar bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 29

Wijzigingen

1. Mits wederzijdse toestemming kunnen de overeenkomstsluitende Staten deze Overeenkomst ten allen tijde, schriftelijk en langs diplomatieke weg, wijzigen.

(c) de prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures conservatoires ou de recouvrement raisonnables, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

(d) de prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant.

Article 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Chapitre VII

Dispositions finales

Article 28

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre État, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation quant à la ratification de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables:

(a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(b) aux autres impôts établis ou assis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(c) aux impôts sur la fortune établis ou assis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29

Amendements

1. Les États contractants pourront, à tout moment, amender la présente Convention sur consentement mutuel par écrit et par voie diplomatique.

2. Wijzigingen aan de Overeenkomst zullen worden bekrachtigd volgens de procedures die door de interne wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat zijn vereist. De overeenkomstsluitende Staten stellen elkaar langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van die procedures.

3. De wijzigingen zullen in werking treden met ingang van de dag waarop de laatste van deze kennisgevingen wordt ontvangen.

Artikel 30

Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door één van de overeenkomstsluitende Staten is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan vóór 30 juni van elk jaar dat aanvangt na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen.

2. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de opzegging;

(b) op de andere belastingen, geheven of gevestigd naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de opzegging;

(c) op belastingen naar het vermogen, geheven of gevestigd naar bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar dat volgt op dat van de opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 23 mei 2007, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

*
* *

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 3, paragraaf 2 :

De bepalingen van de Overeenkomst, die zijn opgesteld volgens de overeenstemmende bepalingen van het OESO-modelverdrag inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, worden in de regel geacht dezelfde betekenis te hebben als die welke eraan gegeven wordt in de OESO-commentaar. Hetgeen in de voorgaande zin is overeengekomen geldt niet voor :

(a) elk voorbehoud of opmerking die door de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gemaakt bij het OESO-model of de Commentaar daarbij;

2. Les amendements à la Convention seront ratifiés suivant les procédures requises par les législations internes de chaque État contractant. Les États contractants se notifieront l'accomplissement de ces procédures par voie diplomatique.

3. Les amendements entreront en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 30

Dénonciation

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chaque État contractant peut la dénoncer par voie diplomatique, moyennant un avis de dénonciation écrit adressé à l'autre État contractant avant le 30 juin de chaque année commençant après la 5^e année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

(a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(b) aux autres impôts établis ou assis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(c) aux impôts sur la fortune établis ou assis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année qui suit celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 23 mai 2007, en deux originaux, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

*
* *

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 3, paragraphe 2 :

Les dispositions de la Convention qui sont rédigées conformément aux dispositions correspondantes du Modèle de convention de l'OCDE concernant le revenu et la fortune sont censées avoir généralement le même sens que celui qui leur est donné dans le Commentaire OCDE. La phrase précédente ne s'applique pas en ce qui concerne :

(a) les réserves ou observations formulées par chacun des États contractants sur le Modèle OCDE ou son Commentaire;

(b) elke andersluidende interpretatie in dit Protocol;

(c) elke andersluidende interpretatie in een openbaar gemaakte toelichting die, voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, door een van de overeenkomstsluitende Staten wordt bezorgd aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(d) elke andersluidende interpretatie die na de inwerkingtreding van de Overeenkomst is overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

De OESO-commentaar — zoals die van tijd tot tijd kan worden herzien — vormt een interpretatiemiddel in de zin van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het Verdragsrecht.

2. Met betrekking tot de artikelen 10, 11 en 12 :

Indien de Democratische Republiek Congo in een dubbelbelastingverdrag gesloten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst tussen de Democratische Republiek Congo en een derde Staat die lid is van de Europese Unie, zijn bronbelasting op dividenden, op interest of op royalty's vermindert tot een lager tarief, met inbegrip van vrijstelling, dan het tarief waarin respectievelijk wordt voorzien door artikel 10, paragraaf 2, door artikel 11, paragraaf 2 en door artikel 12, paragraaf 2, van deze Overeenkomst, dan zijn die lagere tarieven of die vrijstelling waarin het betrokken dubbelbelastingverdrag voorziet, automatisch van toepassing op deze Overeenkomst vanaf de dag waarop het genoemde dubbelbelastingverdrag in werking is getreden.

3. Met betrekking tot artikel 14, paragraaf 1 :

Er is overeengekomen dat een dienstbetrekking in een overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend wanneer de activiteit ter zake waarvan de lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen worden betaald daadwerkelijk in die Staat wordt uitgeoefend, dit wil zeggen wanneer de werknemer fysiek aanwezig is in die Staat voor het uitoefenen van die activiteit.

4. Met betrekking tot artikel 22, paragraaf 2, (b) :

Paragraaf 2, (b), tweede lid, is niet van toepassing op een inwoner van België wiens werkzaamheden of investeringen in de Democratische Republiek Congo voornamelijk als doel hebben om onrechtmatig voordeel te halen uit de bepalingen van voornoemde paragraaf, dit wil zeggen wanneer vaststaat dat de werkzaamheden of investeringen niet beantwoorden aan rechtmatige financiële of economische behoeften. Dit is in het bijzonder het geval wanneer — vóór het einde van de periode of na het verstrijken van de periode tijdens dewelke de in dit lid bedoelde vrijstelling van Congolese belasting wordt verleend aan een vennootschap die inwoner is van de Democratische Republiek Congo — een onderneming die in de zin van artikel 9 verbonden is, naar het geval, met voornoemde inwoner van de Democratische Republiek Congo of met die inwoner van België, de werkzaamheden van de eerstbedoelde vennootschap overneemt ten einde in de Democratische Republiek Congo een nieuwe periode van vrijstelling te verkrijgen ter zake van de winst die uit die werkzaamheden werd behaald.

5. De bepalingen van deze Overeenkomst hebben voorrang op elke voorafgaande bijzondere bepaling die tussen de twee Staten werd overeengekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 23 mei 2007, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

(b) les interprétations contraires figurant dans le présent Protocole;

(c) toute interprétation contraire figurant dans un commentaire publié par un des États contractants et communiquée à l'autorité compétente de l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention;

(d) toute interprétation contraire convenue entre les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de la Convention.

Le Commentaire OCDE — tel qu'il peut être révisé périodiquement — constitue un moyen d'interprétation au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités.

2. Ad Articles 10, 11 et 12 :

Si, en vertu d'une convention préventive de la double imposition conclue après la date de signature de la présente Convention, entre la République Démocratique du Congo et un pays tiers membre de l'Union européenne, la République Démocratique du Congo limite son imposition à la source sur les dividendes, sur les intérêts ou sur les redevances à un taux inférieur, exemption y compris, aux taux prévus respectivement à l'article 10, paragraphe 2, à l'article 11, paragraphe 2 et à l'article 12, paragraphe 2 de la présente Convention, ces taux inférieurs ou cette exemption prévus à la convention de double imposition concernée s'appliqueront automatiquement aux fins de la présente Convention à partir de la date d'entrée en vigueur de ladite convention.

3. Ad article 14, paragraphe 1 :

Il est entendu qu'un emploi salarié est exercé dans un État contractant lorsque l'activité en raison de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations sont payés est effectivement exercée dans cet État, c'est-à-dire lorsque le salarié est physiquement présent dans cet État pour y exercer cette activité.

4. Ad article 22, paragraphe 2, (b) :

Le deuxième alinéa du paragraphe 2, (b) n'est pas applicable à un résident de la Belgique dont les activités ou investissements en République Démocratique du Congo ont pour but essentiel de bénéficier abusivement des dispositions dudit paragraphe, c'est-à-dire lorsqu'il est prouvé que les activités ou investissements ne répondent pas à des besoins légitimes de caractère financier ou économique. Ceci est notamment le cas lorsque, avant la fin de la période ou après l'expiration de la période au cours de laquelle l'exonération visée à cet alinéa de l'impôt congolais est accordée à une société qui est un résident de la République Démocratique du Congo, une entreprise associée, au sens de l'article 9, audit résident de la République Démocratique du Congo ou de la Belgique, selon le cas, reprend les activités de la première société pour bénéficier en République Démocratique du Congo d'une nouvelle période d'exonération des bénéfices tirés de ces activités.

5. Les dispositions de la présente Convention ont primauté sur toute disposition spéciale antérieure convenue entre les deux États.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 23 mai 2007, en deux originaux, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 23 mei 2007

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 23 mei 2007, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 23 mai 2007

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 23 mai 2007, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.575/2
VAN 10 JUNI 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 mei 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 23 mei 2007», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Aangezien in de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, waarmee men instemming wil geven, niet uitdrukkelijk wordt verwezen naar het protocol dat daarbij gevoegd is, dient eveneens te worden bepaald dat met dat protocol wordt ingestemd.

2. Volgens de memorie van toelichting wordt in punt 5 van het protocol (inzonderheid) verwezen naar artikel 14 van de Scheepvaartovereenkomst van 5 maart 1981 tussen België en Zaïre.

Met die overeenkomst is instemming betuigd bij de wet van 21 april 1983 (*Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 1987). Bij artikel 8 van de nieuwe overeenkomst wordt geregeld hoe de zeevaart voortaan fiscaal wordt behandeld.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

A.-C. Van Geersdaele.

De voorzitter,

Y. Kreins.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.575/2
DU 10 JUIN 2008

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 mai 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 23 mai 2007», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune à laquelle il est envisagé de donner assentiment ne renvoyant pas de manière expresse au protocole qui y est annexé, il convient de prévoir également l'assentiment à ce protocole.

2. Selon l'exposé des motifs, le paragraphe 5 du protocole vise (notamment) l'article 14 de l'Accord maritime belgo-zaïrois du 5 mars 1981.

Ledit accord a fait l'objet de la loi d'assentiment du 21 avril 1983 (*Moniteur belge* 21 octobre 1987). L'article 8 de la nouvelle convention réglera désormais le traitement fiscal de la navigation maritime.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. RÉGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. Van Geersdaele.

Le président,

Y. Kreins.